

Porównanie tłumaczeń Jana 20:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Mówi jej Jezus: Kobieto, czemu płaczesz? Kogo szukasz? Owa myśląc, że — ogrodnik jest, mówi Mu: Panie, jeśli Ty wyniosłeś Go, powiedz mi gdzie położyłeś Go, a ja Go zabiorę.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówi jej Jezus kobieto dlaczego płaczesz kogo szukasz ona myśląc że ogrodnik jest mówi Mu Panie jeśli Ty przeniosłeś Go powiedz mi gdzie Go położyłeś a ja Go zabiorę
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus ją pyta: Kobieto! Dlaczego płaczesz?* Kogo szukasz? Ona, przekonana, że to jest ogrodnik, mówi Mu: Panie! Jeśli to ty Go przeniosłeś, powiedz mi, gdzie Go złożyłeś, a ja Go zabiorę. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówi jej Jezus: Kobieto, dlaczego płaczesz? Kogo szukasz? Ona uważając, że ogrodnik jest, mówi mu: Panie, jeśli ty wyniosłeś go, powiedz mi, gdzie położyłeś go, i ja go zabiorę.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówi jej Jezus kobieto dlaczego płaczesz kogo szukasz ona myśląc że ogrodnik jest mówi Mu Panie jeśli Ty przeniosłeś Go powiedz mi gdzie Go położyłeś a ja Go zabiorę
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas Jezus zwrócił się do niej: Kobieto! Dlaczego płaczesz? Kogo szukasz? Ona natomiast, w przekonaniu, że to ogrodnik, powiedziała: Panie! Jeśli to ty Go przeniosłeś, powiedz mi, gdzie Go złożyłeś, a ja Go zabiorę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jezus ją zapytał: Kobieto, czemu płaczesz? Kogo szukasz? A ona, sądząc, że to ogrodnik, odpowiedziała mu: Panie, jeśli ty go wzięłeś, powiedz mi, gdzie go położyłeś, a ja go zabiorę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekł jej Jezus: Niewiasto! czemu płaczesz? kogo szukasz? A ona mniemając, że był ogrodnik, rzekła mu: Panie! jeźliś go ty wziął, powiedz mi, gdzieś go położył, a ja go wezmę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł jej Jezus: Niewiasto, czemu płaczesz? Kogo szukasz? Ona mniemając, żeby był ogrodnik, rzekła mu: Panie, jeźliś go ty wziął, powiedz mi, gdzieś go położył, a ja go wezmę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł do niej Jezus: Niewiasto, czemu płaczesz? Kogo szukasz? Ona zaś, sądząc, że to jest ogrodnik, powiedziała do Niego: Panie, jeśli ty Go przeniosłeś, powiedz mi, gdzie Go położyłeś, a ja Go zabiorę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł jej Jezus: Niewiasto! Czemu płaczesz? Kogo szukasz? Ona, mniemając, że to jest ogrodnik, rzekła

¹⁾ <x>500 16:7</x>

			mu: Panie! Jeśli ty go wzięłaś, powiedz mi, gdzie go położyłaś, a ja go wezmę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A Jezus zapytał ją: Kobieto, dlaczego płaczesz? Kogo szukasz? Ona sądząc, że to ogrodnik, powiedziała: Panie, jeśli ty Go przeniosłaś, powiedz mi, gdzie Go położyłaś, a ja Go zabiorę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A Jezus także ją zapytał: „Kobieto, dlaczego płaczesz? Kogo szukasz?”. Ona, sądząc, że to ogrodnik, powiedziała do Niego: „Panie, jeśli to ty Go przeniosłaś, powiedz mi, gdzie Go złożyłaś, a ja Go zabiorę”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus odezwał się do niej: „ Kobieto, dlaczego płaczesz? Kogo szukasz? ” Ponieważ wydawało się jej, że to jest ogrodnik, powiedziała Mu: „Panie, jeśli ty Go wyniosłaś, powiedz mi, gdzie Go złożyłaś, a ja Go wezmę”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Rzekł jej Jezus: Niewiasto, czemu płaczesz? kogo szukasz? Ona, mniemając, żeby ogrodnik był, mówi mu: Panie, jeśliś go ty wyniósł, powiedz mi, gdzieś go położył; a ja go wezmę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ona sądząc, że to ogrodnik, mówi Mu: - Panie, jeśli to ty Go zabrałaś, powiedz mi, gdzieś Go położył, a ja Go wezmę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Каже їй Ісус: Жінко, чого плачеш? Кого шукаєш? Вона, думаючи, що це садівник, каже йому: Пане, якщо ти його взяв, то скажи мені, де ти його поклав; я візьму його.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiada jej niewiadomy Iesus: Kobieto, (po) co płaczesz? Kogo szukasz? Owa wyobrażając sobie że wiadomy stróż ogrodu jest, powiada mu: Utwierdzający panie, jeżeli ty dźwignęłaś go, rzeknij mi gdzie położyłaś go, i ja go uniosę.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mówi jej Jezus: Niewiasto, dlaczego płaczesz? Kogo szukasz? Zaś ona uważając, że jest ogrodnikiem, mówi mu: Panie, jeśli ty go zabrałaś, powiedz mi gdzie go położyłaś, a ja go wezmę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua powiedział do niej: "Pani, czemu płaczesz? Kogo szukasz?". Sądząc, że to ogrodnik, rzekła do Niego: "Panie, jeśli to ty Go gdzieś wyniosłaś, powiedz mi tylko, gdzie Go położyłaś, a pójdę i sama Go wezmę".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Jezus powiedział do niej: "Niewiasto, dlaczego płaczesz? Kogo szukasz?" Ona mniemając, że to ogrodnik, rzekła do niego: "Panie, jeżeli ty go wyniosłaś powiedz mi, gdzie go położyłaś, a ja go zabiorę”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Dlaczego płaczesz? Kogo szukasz?—zapytał Jezus. —Panie, jeśli to ty Go wyniosłaś, powiedz, gdzie Go położyłaś, a ja Go stamtąd wezmę—powiedziała Maria, myśląc, że to ogrodnik.